

ἰσχυρὰν χθόνα· Ἄρκτεὺς τε, γειτονῶν πη-
 (cette) forte terre: et Arctée, qui était voisin des
 γαίς Νείλου Αἰγυπτίου, Ἄδεύης, καὶ Φερεσ-
 sources du Nil (fleuve) égyptien, Adève, et Phéres-
 σεύης τρίτος, Φαρνούχος, οἷδ' ἔπεσον
 sève le troisième, Pharnuque, ceux-là sont tombés
 ἐκ μιᾶς ναός. Χρυσεύς Μάταλλος μυριόντ-
 d'un seul vaisseau. Le brillant Matalle chef de my-
 αρχος θανῶν, ἡγεμῶν τριεμμυρίας ἑπ-
 riades étant mort, (ce) conducteur de trente mille che-
 που μελαίνης, ἔτεγγε γενειάδα πυρσὴν, ζαπληθῆ,
 vaux noirs, souilla sa barbe rousse, épaisse,
 δάσκιον, ἀμείβων χρώτα βαφῆ
 hérissée, échangeant sa carnation contre une teinture
 πορφυρᾶ. Καὶ Μᾶγος Ἄραθος, Ἀρτάμης τε Βά-
 purpurine. Et le Mage Arathe, et Artame le Bac-
 κτριος, μέτοικος γῆς σκληρᾶς, κατέφθιτο
 trien, transplanté sur une terre dure, a péri, ont péri
 ἐκεῖ. Ἄμπεστρις, Ἄμφιστρεύς τε, νωμῶν δόρυ
 là. Amestris, et Amphistrée, brandissant une lance
 πολύπονον, ὃ τ' ἐσθλὸς Ἀριόμαρδος, παρασχῶν
 infatigable, et le vertueux Ariomarde, causant
 πένθος Σάρδεσι, Σησάμης δ' ὁ Μύσιος· Θά-
 du regret à Sardes, et Sésame le Mysien; et Tha-
 ρυβίς τε, ταγὸς πεντάκις πενήκοντα νεῶν, Λυρ-
 rybis, chef de cinq fois cinquante vaisseaux, Lyr-
 ναῖος γένος, ἀνὴρ εὐειδής,
 néen de nation, homme d'une beauté remarquable,
 κείται θανῶν δειλαῖος, οὐ μάλ' εὐτυχῶς.
 est étendu mort misérable, non très-heureusement,
 Συέννεσίς τε, πρῶτος
 d'une manière très-déplorable. Et Syennésis, le premier
 εἰς εὐψυχίαν, ἔπαρχος Κιλικίων, εἰς
 pour la force d'âme, commandant des Ciliciens, seul

Νικώμενοι ἄκρῖσσαν ἰσχυρὰν χθόνα·
 Πηγαῖς τε Νείλου γειτονῶν Αἰγυπτίου 315
 Ἄρκτεὺς, Ἄδεύης, καὶ Φερεσσεύης τρίτος,
 Φαρνούχος, οἷδε ναὸς ἔπεσον ἐκ μιᾶς.
 Χρυσεύς Μάταλλος μυριόνταρχος θανῶν,
 Ἴππου μελαίνης ἡγεμῶν τριεμμυρίας,
 Πυρσὴν ζαπληθῆ δάσκιον γενειάδα 320
 ἔτεγγ', ἀμείβων χρώτα πορφυρᾶ βαφῆ.
 Καὶ Μᾶγος Ἄραθος, Ἀρτάμης τε Βάκτριος,
 Σκληρᾶς μέτοικος γῆς, ἐκεῖ κατέφθιτο.
 Ἄμπεστρις, Ἄμφιστρεύς τε, πολύπονον δόρυ
 Νωμῶν, ὃ τ' ἐσθλὸς Ἀριόμαρδος, Σάρδεσι 325
 Πένθος παρασχῶν, Σησάμης δ' ὁ Μύσιος·
 Θάρυβίς τε, πενήκοντα πεντάκις νεῶν
 Ταγὸς, γένος Λυρναῖος, εὐειδής ἀνὴρ,
 Κεῖται θανῶν δειλαῖος, οὐ μάλ' εὐτυχῶς.
 Συέννεσίς τε, πρῶτος εἰς εὐψυχίαν, 330
 Κιλικίων ἔπαρχος, εἰς ἀνὴρ πλεῖστον πόνον

mordu la poussière. Arctée, venu des lieux voisins de la source du Nil, Adève, Phéressève et Pharnuque, sont tombés du même vaisseau. Matalle, ce chef brillant des trente mille chevaux noirs, est mort; son sang, qui rejaillissait sur son menton et sur sa barbe épaisse, a rougi son visage. Le Mage Arathe, Artame le Bactrien, habiteront éternellement une terre ennemie. De même Amestris, Amphistrée, dont la lance était si redoutable; le vertueux Ariomarde, que regretteront les Sardiens, et Sésame le Mysien. Le chef de deux cent cinquante vaisseaux, Tharybis de Lyrnesse, le beau Tharybis n'est plus, l'infortuné a péri déplorablement. Le premier en courage, le prince de Cilicie, Syennésis